

*Екатерина Новак*

## **ГЕНДЕРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ЯЗЫКЕ ПОЭЗИИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АВТОРОВ XX в.**

Как известно, богатство художественных средств выразительности особенно ярко проявляется в поэзии. Именно богатые возможности поэтического языка обуславливают высокую степень внутренних переживаний как поэта, так и его героев.

Учитывая родовую специфику лирики – субъективность, обратим внимание на типологию гендерных компонентов в языке поэзии XX в., взяв для сравнения творчество русских и английских авторов в двух линиях – «женской» и «мужской». Мы говорим именно о линиях, поскольку рассматриваем специфику отношений автор – лирический герой. В «женской» поэзии с образом лирического героя связана вера в прекрасную, гармоническую, рожденную для счастья человеческую личность. Причем для женщины-поэта счастье состоит не в индивидуалистическом погружении в сокровенные тайны духа, не в забвении реального мира, как это часто бывает в «мужской» поэзии, а в приобщении к этому миру, ко всей полноте существования, которую он может дать человеческой личности. Надо ли говорить, что квинтэссенцией счастья для лирической героини является любовь.

Заметим, что любовь многолика и противоречива как в «женской», так и в «мужской» поэзии, но в поэтической картине мира женщин-авторов ей принадлежит центральное место. Тема любви связывает воедино все остальные, в том числе имеющие гендерную окраску (например женская судьба, женщина и мир, женская свобода, женская доля и т. д.) Характерно, что идея свободного выбора женщиной своей судьбы в лирике облекается идеей о праве женщины на любовь, о поиске любви как смысле жизни.

Поэтессам свойственно воспринимать мир как несовершенный, неопределенный, разобщенный, часто как чуждое женщине бытие. В жизни оказывается мало внутреннего света, тишины, умиротворенности. Все страхи, комплексы, необратимые внутренние потрясения в лирической героине возникают на фоне беспорядочных событий, хаоса быстротекущего времени. Любовь становится тем спасительным чувством, которое принесет умиротворение в мятушуюся душу, обеспечит прочную связь с духовной основой. Вера в любовь, жесточайшая необходимость родной души, встречи и разлуки, нежность, чувство вины, разочарование, ревность, ожесточение, истома, поющая в сердце радость, несбывшиеся ожидания, самоотверженность, гордыня, грусть – в каких только гранях и изломах мы не видим любовь в «женской» поэзии!

Обострены и напряжены все чувства лирической героини. И только тогда ей открывается необычность обычного, мир воспринимается с удвоенной силой, открывается в дополнительной реальности. Время любви особое:

*Это время я без памяти люблю,  
Все погаснут до июля фонари*

(С. Ла «Письмо из июня самой себе»).

Сама любовь парадоксально сочетается с другими чувствами:

*Я огорчала вас,  
Я осуждала вас –  
Вслух и в душе,  
Но при этом – я вас любила*

(О. Слободкина «Милый»).

Сравнения и метафоры в «женской» поэзии помогают глубже понять парадоксы любви.

Любовь сравнивается с музыкальным инструментом, с помощью которого один человек управляет другим:

*I was your instrument played upon like a harp  
Sounding my lowest note to the highest my soul could reach  
Yet now the melody is lost...*

(К. Dove «Lost melody»).

А любимый человек – с вором, укравшим сердце:

*You came like a thief in the night  
Stealing my heart. My life pouring out your burdens*

(А. Smith «You»).

Необходимо отметить, что английские поэтессы с избытком наделяют любимых добротой, порядочностью, щедростью:

*In fact, he's never ever bored  
He's kind and generous*

(Е. Smith «The beauty of age»)

*His hair's a silvery gray –  
His manner's quiet and gentle*

(Е. Atwood «Upon reaching»).

Метафорический образ любовь – парение – топос русской поэзии:

*И тихо, и незримо над Арбатом  
Летела я с тобою рядом-рядом*

(О. Дьякова «Арбат»).

В любовных стихах женщин много эпитетов, которые рождаются из целостного, нераздельного, слитного восприятия всего, что окружает лирическую героиню, когда глаз видит мир неотрывно от того, что слышит о нем ухо, когда чувства материализуются, опредмечиваются, а предметы одухотворяются: «В страсти, раскаленной добела» (О. Дьякова), «burning eyes of heaven» (К. Dove).

Эпитеты и метафоры обогащают поэтический язык в смысловом и эмоциональном отношении:

*Маленькая и непослушная*

Обострены и напряжены все чувства лирической героини. И только тогда ей открывается необычность обычного, мир воспринимается с удвоенной силой, открывается в дополнительной реальности. Время любви особое:

*Это время я без памяти люблю,  
Все погаснут до июля фонари*

(С. Ла «Письмо из июня самой себе»).

Сама любовь парадоксально сочетается с другими чувствами:

*Я огорчала вас,  
Я осуждала вас –  
Вслух и в душе,  
Но при этом – я вас любила*

(О. Слободкина «Милый»).

Сравнения и метафоры в «женской» поэзии помогают глубже понять парадоксы любви.

Любовь сравнивается с музыкальным инструментом, с помощью которого один человек управляет другим:

*I was your instrument played upon like a harp  
Sounding my lowest note to the highest my soul could reach  
Yet now the melody is lost...*

(К. Dove «Lost melody»).

А любимый человек – с вором, укравшим сердце:

*You came like a thief in the night  
Stealing my heart. My life pouring out your burdens*

(А. Smith «You»).

Необходимо отметить, что английские поэтессы с избытком наделяют любимых добротой, порядочностью, щедростью:

*In fact, he's never ever bored  
He's kind and generous*

(Е. Smith «The beauty of age»)

*His hair's a silvery gray –  
His manner's quiet and gentle*

(Е. Atwood «Upon reaching»).

Метафорический образ любовь – парение – топос русской поэзии:

*И тихо, и незримо над Арбатом  
Летела я с тобою рядом-рядом*

(О. Дьякова «Арбат»).

В любовных стихах женщин много эпитетов, которые рождаются из целостного, нераздельного, слитного восприятия всего, что окружает лирическую героиню, когда глаз видит мир неотрывно от того, что слышит о нем ухо, когда чувства материализуются, опредмечиваются, а предметы одухотворяются: «В страсти, раскаленной добела» (О. Дьякова), «burning eyes of heaven» (К. Dove).

Эпитеты и метафоры обогащают поэтический язык в смысловом и эмоциональном отношении:

*Маленькая и непослушная*

*Моя душа  
Обняла лапками твою душу  
И  
Спряталась носом в шарф  
Твой*

(Т. Ровицкая «Душа»).

В «женской» поэзии нередки сравнения, параллелизмы, иносказания, долженствующие убедить читателя в хрупкости и незащищенности любви:

*Есть улитка на тропинке,  
Ей сегодня нелегко,  
Ее счастье и любимый  
От улитки далеко*

(С. Ла «Любовь»).

Самое главное в поиске – не оступиться, сберечь свое чувство:

*До милого-дорогого  
Путь-дорожка нелегка,  
Осторожно, ради Бога,  
Не оступитесь*

(С. Ла «Любовь»).

Английские поэтессы также широко используют вымысел для создания собирательного образа микромира, в котором править, по их мнению, должны любовь и добро:

*If we could all just live and love oh what a world it would be no need  
For wars or anything oh what a world it would be the peace of blue  
Skies and running streams the love of a young child at play oh how  
Sweet it would be if we could learn to live and love the way it should be*

(E. Bishop «If we could...»).

*The beauty of my fantasy  
We lie upon the sun-bleached sand  
Our bodies entwined, hand in hand*

(E. Atwood «The world»).

Воображаемый мир в их стихах выступает в качестве спасения от жестокой реальности, любовных разочарований. В нем время для героя останавливается:

*They saw we're into summer now, but my  
Season's been delayed.  
I'm still watching winter windows  
And the trees are only just leafing out.  
It's summer, but not here-  
Summer in someone else's city*

(S. Dennis «Breakfast»).

Но любовь в понимании поэтесс XX в. отнюдь не только счастье. Как и их предшественницы, они показывают, насколько часто это чувство порождает страдания, даже антилюбовь, мучительный, вплоть до распада, до протрации, излом души:

*Why then did you exploit my love, my body, my mind  
My heart has burned, tortured by your betrayal*

(M. Moore «Soul»).

Любовь в поэтической картине мира женщин многолика: счастливая и несчастная, «заочная» и плотская, взаимная и безответная, мимолетная и вечная.

Особая тема «женской» поэзии – материнство. Как отметил М. Горький, «без солнца не цветут цветы, без любви нет счастья, без матери нет ни поэта, ни героя». Семья для женщины – та естественная среда, через которую проходят все реалии окружающего мира, а любовь и материнство – это возможности реализовать себя. Именно в семье, в способности искренне переживать чувства других ее членов появляется осознание Бога как источника жизни, а из понимания всеединства человеческого бытия рождается любовь к людям. Семья ограждает лирических героинь от агрессии, лицемерия, равнодушия и жестокости внешнего мира. В стихотворениях показывается, что бескорыстная любовь матери не знает преград: ребенок для нее – средоточие красоты:

*Мама, вся сияя от счастья,  
Думала  
Он самый красивый ребенок на свете*

(С. Ла «Ай-петрик»).

Ребенок сравнивается с веточкой:

*Веточка-веточка  
Мамина деточка*

(Т. Ровицкая «и...»);

ангелом:

*Mama's little Angel  
I prayed that God would see  
How very much I love you*

(M. Cannon «My angel»).

Топос мировой поэзии, истоки которого можно обнаружить уже в фольклоре, – материнские руки, самые нежные, любящие, заботливые:

*Care-worn, scarred, twisted, her hands were a  
Testimonial to years of toil  
Had they ever been slender, graceful instruments of love,  
Gently soothing a crying child?*

(E. Reece «My mother's hands»).

На фоне светлой тропики темы материнства особенно заметна грустная нота любовной лирики с неизбежностью потерь, непонимания, невстреч. Неудивительно, что одним из самых распространенных природных знаков душевного состояния лирической героини становится дождь; а она в своем одиночестве ощущает себя маленькой капелькой дождя:

*Ты не наступишь  
Ты не позвонишь  
И будет дождь  
А я сейчас уйду  
От края крыши  
И дождинкой вниз*

(С. Ла «Ты не придешь...»).

По сути дела, дождь – поэтическая метафора слез, не явленных миру:

*Если хочешь уходить, уходи  
Да и дождик ненароком пойдет  
Ты смотри не утомляйся в пути*

(О. Слободкина «Дождь»),

*Всё равно, что носить,  
Всё равно, кем казаться.  
Будет дождь моросить  
И в душе откликаться*

(С. Ла «Дождь»),

Дождь, как и слезы, – метафора очищения от душевной боли, не случайны ассоциации со сказочной живой водой, которая, по мнению ученых-мифологов, связана с животворящим дождем:

*живой водой весенние дожди  
уняли боль...*

(Н. Нутрихина «Боль»).

Если лирическая героиня Св. Ла ощущает себя сорвавшейся с крыши дождинкой, то героиня Т. Ровицкой испытывает желание погрузиться в каплю дождя, метафорически равновеликую дню с его радостью жизни и светом надежд:

*Дождинкой светлой день пришел,  
И, погружаясь в каплю эту,  
От сна очнувшейся душой,  
Так хочется быть ближе к свету...  
Так жить на свете хорошо!*

(Т. Ровицкая «Дождинкой»).

Для Т. Ровицкой образ дождя – средство психологического изображения, когда внутреннее, закрытое, невидимое получает выражение в зримом характере дождя:

*Дожди бывают разные, как люди.  
Тот сильный, потому так и гремит,  
Тот слабый и задумчивый, тот грубый  
Сбивает ветки, яростно шумит*

(Т. Ровицкая «Слепой дождь»).

Поэтический язык «мужской» лирики, где лирическое «Я» репрезентирует себя как мужчину, в определенной мере отличается от «женской» лирики. Есть в нем и некоторые национальные нюансы. Например, в языке любовной лирики английских поэтов широко используется сослагательное наклонение, выражающее желательное действие:

*How easy would love be if minds could be read?  
How easy would love be if all told was the truth?  
How easy would love be if I could just tell you?*

(B. Ellison «How easy would love be if ...?»).

Для англичанина хорошая жена – наивысшая ценность, отсюда такое средство художественной выразительности, как сравнение:

*A man can have many blessings*

*In his life  
But none of them have a greater value  
Than that of having a good wife*

(D. Johnson «A good wife»).

Когда лирический герой говорит о себе, своих чувствах или о своей любимой, то английские поэты довольно часто используют «огненную» тропику, что, собственно, является общей родовой чертой «мужской» поэзии:

*My love grows strong. My love doesn't smolder  
My love for her is an everlasting Protective fire*

(B. Bud «She»).

*Your eyes show me the emotions that heat my skin  
Sometimes such a thick feeling, sometimes so thin  
So passionate so gentle warmth like a small fire*

(Br. Bekkerman «The sight of you»).

Взаимная любовь сравнивается с сокровищем: «A treasure you'll find, what's known as true love» (D. Corso). Ею проверяется душевное богатство человека, она же способна любого человека сделать счастливым:

*I didn't believe that I would enjoy having you in my life  
But I discovered that having you around me makes me happy*

(B. Bud «In my life»).

Мужчины-поэты интерпретируют любовь как подарок судьбы, а любимая девушка часто предстает в образе ангела:

*I'm grateful for your love.  
I know that you're a "special angel"  
Who was sent to me above.*

(D. Corso «You»).

В русской лирике конца XX в., как мне кажется, сравнение любимой с ангелом стало расхожим (особенно в песенной лирике), нещадно эксплуатируемым, чего не скажешь о десятилетиях, предшествующих переломным девяностым.

Для английских поэтов весьма значимым является слово «вместе»:

*Together we cook, and bake those pies*

(D. Corso «It's a cherry life»),

*We go there together,  
Where,  
Everywhere,  
Layer by layer,  
Together*

(D. Johnson «Together»).

Таким образом, любовь как чувство, само по себе необычное, получает, благодаря использованию особых стилистических средств, дополнительную смысловую окраску. Она может проявляться и в предельном выражении кризисных состояний: взлета или падения, первой пробуждающей встречи или совершившегося разрыва, смертельной опасности или смертной тоски. Для

лирического героя жизнь без любимой бессмысленна, мир превращается во тьму, расставание равно смерти:

*Notions of separation do not exist.  
There's no room for such in my head;  
And must I exist without you Dear,  
I would prefer that I were dead*

(A. King «Without you»).

Любовь может принести и разочарование, она разбивает сердце и ранит душу, человек становится беспомощным:

*I cannot cope with a life full of distress  
Every moment taking a breath without rest  
Tired, of all the feelings that have tackled me  
An emotion of love that once shackled me*

(Br. Bekkerman «A bag of emotions»).

*A feeling that stalks me everywhere I turn  
A feeling so harsh, it makes my heart burn  
I'll throw me off whenever I feel joy*

(B. Ellison «You and me»).

Любовь сравнивается с разрушительной болью, от которой трудно избавиться:

*It never hurts to be extra careful  
But it always hurts, because love is extra painful*

(Br. Bekkerman «Eyes in rage»).

Обратим внимание на то, в каком именно ореоле предстает для лирического героя любимая, какие стилистические приемы характерны для ее описания. Так, голос любимой сравнивается с легким ветерком:

*A soft and humble voice like her's  
Is like the wind breezing through the air*

(B. Ellison «I watch...»).

Следует отметить, что мужчина-автор, как правило, подчеркивает изменчивость женской натуры: голос может быть как мягким, мелодичным, спокойным, так и грубым, холодным, безразличным:

*Your voice is soft, rough and smooth at the same time  
But these rhymes are getting smoother with every line*

(Br. Bekkerman «Sound»).

Любимая женщина сравнивается с тем, без чего существование человека не мыслится, с водой, воздухом:

*She's necessity  
She's air, water, and heat  
My one flaw my one love  
Her*

(D. Corso «Her»).

Герой признается, что необыкновенную красоту любимой трудно описать:

*I can't describe the one I love with words  
Who's beauty is so overwhelming  
I have yet not found something to describe her with*

(В. Буд «A poet»),

*I'll use your eyes to reflect the light  
So I won't have to look away from your sight  
I'm drawn to your beauty, it makes me weak*

(Вr. Bekkerman «Stay in my heart»).

Для русских поэтов женщина – традиционно – надежда на спасение, возрождение; она – опора и целитель душевных ран героя:

*И твой голос раны лечит,  
Губы, руки, грудь и плечи  
Сотворяют нежный круг*

(Л. Сапожников «Полночное»).

Мужчины-авторы вообще склонны подчеркивать не только внешнюю, но и внутреннюю, духовную красоту женского образа:

*A face and mind that is so easy to admire  
A manner so graceful a heart filled with love  
A smile so rich and beautiful that can make you soar high above*

(Вr. Bekkerman «The sight of you»).

Обратим внимание на такую особенность стилистики речи лирического героя, как избыточность номинативных определений любимой типа «малышка, мышка, малышка-коротышка» (В. Таблер) и подобных:

*Мой гусарчик-кареглазик!  
Мой цветочек! Мой алмазик!  
Мой котенок!*

(М. Генин «Моя»).

*Голубая ты моя Принцесса,  
Милая шалость, причуда,  
Тропинка из темного леса.*

(Е. Гуреев «Светлое»).

Сравнивая любимую с ангелом, излучающим добро и нежность, английский поэт, как и русский, воспринимает женщину как некую путеводную нить, озаряющий свет, откровение:

*To the brilliance of your glory,  
And to the radiance of your glare.  
You would be my angel,  
To guide me through that tangled wood*

(Вr. Bekkerman «The poet's rose»).

*Доверчивый твой взгляд сквозь синеву идет,  
И вечность оставляет в нем мгновенья.  
Ты ангел солнечный, тебя добро зовет,  
И в тишину проникло озаренье.*

(Е. Гуреев «Милая»).

В языке поэзии мужчины-авторы часто прибегают к существительным с уменьшительно-ласкательными суффиксами, подчеркивая глубину чувств героев, а в «женской» поэзии, как мне кажется, наблюдается тенденция к использованию междометий, которые служат знаками состояния души. Употребление эмоциональных междометий, выражающих различные чувства –

радость и удовольствие, сожаление и разочарование, поддерживается лексическими ресурсами языка. Восторг вызывают утро, волны тепла, особое состояние воздуха, полет и т. д.:

*Ах, какая в воздухе нега!*

*Ах, какие волны тепла!*

*Ах, мне хочется встать утром рано!*

(С. Ла «Я»)

*И ах, отпущены шары*

*Смотри, смотри, они летят*

(О. Дьякова «Солнечные ветры»)

**Oh, you, hypocrite, you have made a mockery of your own soul**

**Riveting beneath my flesh**

(К. Dove «Lost melody»)

Широкое использование междометий придает языку «женской» поэзии повышенную эмоциональную окраску, приводит к насыщенности общей структуры стихотворения обращениями, восклицаниями.

Принято считать, что поэтический язык мужчин-авторов тяготеет к максимальной конкретизированности. На самом деле нельзя говорить о повышенной метафоричности «женской» поэзии. Здесь следует иметь в виду уже индивидуальный стиль художественного мышления и мировосприятия. Классический пример: виртуоз метафоры Б. Пастернак и виртуоз ясности А. Ахматова. Метафора выступает как одно из средств создания авторского образа: «медлительный звон листопада» (М. Генин); «горы замерли на посту» (Л. Сапожников); «закружил меня листопад» (Л. Сапожников); «неслышной кошкой ходит по паркету маленький уют» (М. Генин); «I ride a trail of meteors» (D. Johnson); «spirit comes shining through» (D. Corso); «The skies cry, the sun dies» (D. Johnson).

Тем самым поэтическая метафора обогащает наши представления о реальности, расширяя наше видение окружающего мира. В то же время энергия «мужского» стиля держится на анафорах, определяющих общую интонационную структуру стиха:

*It may take days*

*It may take years*

*It may take sacrifice*

*Blood sweat and tears*

(D. Johnson «Follow that dream»).

*Подари нам солнце, ласковое, нежное!*

*Подари нам дождик, что из тучки брызжет!*

*Подари нам дождик, подари нам радугу,*

*Всех людей хороших веселить и радовать!*

(Л. Сапожников «Радуга»).

Таким образом, стихотворная речь разных литературных традиций содержит гендерный компонент. Как в «женской», так и в «мужской» поэзии тема любви занимает центральное место, хотя в ряде случаев интерпретируется по-разному, что обусловлено гендером лирического героя. И все же

лирической героине в большей степени свойственна восторженность, поскольку поэтессы при создании художественных образов используют междометия, отражающие эмоциональное состояние героев. Необходимо заметить, что в поэтическом языке женщин и мужчин равно широко используются такие средства художественной выразительности, как эпитеты, метафоры, сравнения, которые обогащают поэтический язык в смысловом и в эмоциональном отношении.